

Кен Футахаша

Единственный Японско-Русский Словарь

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
К35

К35 **Кен Футахаши**
Единственный Японско-Русский Словарь / Кен Футахаши – М.: Книга по Требованию, 2023. – 618 с.

ISBN 978-5-517-97287-3

ISBN 978-5-517-97287-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

凡例

一 邦語ニシテ名詞ニ在リナカラ其形體ノ儘露語ニ譯シ難キモノアリ此等ハ文法上ノ形式ニ拘ハラズ眞意ヲ傳フルヲ旨トセリ

一 邦語ノ内二語ヨリ成立シ又ハ漢字ニテ熟語ヲ成セル動詞ハ往々露語ノ完成動詞ニ的中ス此場合ニ於テハ完成不完成ノ兩様ヲ竝列セリ但シ露語ニ於テ完成動詞ト名ツクル者ハ動作ノ結了若シクハ確定ヲ示ス場合ニ用ユルカ爲メノモノナレハ文法上單ニ過去及未來ニ對シ適用スルモノトス

一 漢字ノ熟語ニテ掲載セサル者アル時ハ之ニ相當スル意味ヲ包含セル邦語ヲ搜索スヘシ

一篇中俗語ヲ挿入セルモノ多シ是レ畢竟俗語ニ頼リ露語ノ眞意ヲ悟ラシムルヲ期シタレハナリ

Изъясненіе сокращенныхъ словъ.

буд.	буддійское.
г. в.сп.	глаголь вспомогательный.
г. д.	„ дѣйствительный.
т. ср.	„ средній.
геом.	геометрія.
грам.	грамматика.
зн.	значить.
ком.	коммерческое.
лас.	ласкательное.
мат.	математика.
меж.	междоименіе.
мор.	морское.
мѣст.	мѣстоименіе.
нар.	нарѣчіе.
пов.	повелительное.
пос.	пословица.
пр.	прилагательное имя.
прости.	простонародное реченіе.
раз.	разговорное.
с.	существительное имя.
син.	синонимъ.
см.	смотри.
сок.	сокращеніе.
союз.	союзъ.
теат.	театральное.
т. д.	такъ далѣе.
т. п.	тому подобноѣ.
усл.	условное.
фиг.	фигуративное.
фр.	фраза.
чис.	числительное имя.

Приложеніе.

Японская			азбука.	
iroha いろは			伊呂波	ироха.
i (イ) и,	ro (ロ) ро,	ha (ハ) ха,	ni (ニ) ни,	ho (ホ) хо,
he (ヘ) хе,	to (ト) то,	chi (チ) чи,	ri (リ) ри,	nu (ヌ) ну,
ru (ル) ру,	o (オ) о,	wa (ワ) ва,	ka (カ) ка,	yo (ヨ) ю, ё,
ta (タ) та,	re (レ) ре,	so (ソ) со,	tsu (ツ) цу,	ne (ネ) нѣ,
pa (パ) па,	ra (ラ) ра,	mu (ム) му,	u (ウ) у,	i (イ) и,
no (ノ) но,	o (オ) о,	ku (ク) ку,	ya (ヤ) я,	ma (マ) ма,
ke (ケ) ке,	fu (フ) фу,	ko (コ) ко,	e (エ) е,	te (テ) тѣ,
a (ア) а,	sa (サ) са,	ki (キ) ки,	yu (ユ) ю,	me (メ) ме,
mi (ミ) ми,	shi (シ) ши,	e (エ) е,	hi (ヒ) хи,	mo (モ) мо,
se (セ) се,	su (ス) су,	n (ン) н.		

Пятьдесятъ звуковъ.

gojūin, 五十音 гозжюинъ.				
a (ア) а,	i (イ) и,	u (ウ) у,	e (エ) е,	o (オ) о,
ka (カ) ка,	ki (キ) ки,	ku (ク) ку,	ke (ケ) ке,	ko (コ) ко,
sa (サ) са,	shi (シ) ши,	su (ス) су,	se (セ) се,	so (ソ) со,
ta (タ) та,	chi (チ) чи,	tsu (ツ) цу,	te (テ) тѣ,	to (ト) то,
pa (パ) па,	ni (ニ) ни,	nu (ヌ) ну,	ne (ネ) нѣ,	no (ノ) но,
ha (ハ) ха,	hi (ヒ) хи,	fu (フ) фу,	he (ヘ) хе,	ho (ホ) хо,
ma (マ) ма,	mi (ミ) ми,	mu (ム) му,	me (メ) ме,	mo (モ) мо,
ya (ヤ) я,	i (イ) и,	yu (ユ) ю,	e, ye (エ) е,	yo (ヨ) ю, ё,
ra (ラ) ра,	ri (リ) ри,	ru (ル) ру,	re (レ) ре,	ro (ロ) ро,
wa (ワ) ва,	i (イ) и,	u (ウ) у,	e (エ) е,	o, wo (オ) о, во.

Нечистые звуки.

dakuon		濁音		дакуонъ.	
ga (カ) га,	gi (キ) ги,	gu (ク) гу,	ge (ケ) ге,	go (コ) го	
za (ザ) за,	ji (ジ) зжи,	zu (ズ) зу,	ze (ゼ) зе,	zo (ゾ) зо	
da (ダ) да,	di, ji (ヂ) ди,	dzu (ヅ) ду,	de (デ) де,	do (ド) до	
ba (バ) ба,	bi (ビ) би,	bu (ブ) бу,	be (ベ) бе,	bo (ボ) бо	
pa (パ) па,	pi (ピ) пи,	pu (プ) пу,	pe (ペ) пе,	po (ポ) по.	

Составные звуки.

I

ōin		拗音		оинъ.	
kyā (キャ) кя,	kyu (キュ) кю,	kyo (キョ) кё,			
gyā (ギヤ) гя,	gyu (ギユ) гю,	gyo (ギョ) гё,			
shā (シヤ) сша,	shu (シユ) сшю,	sho (ショ) сшо,			
ja (ジャ) джа,	ju (ジュ) джю,	jo (ジョ) джо,			
chā (チャ) ча,	chu (チュ) чю,	cho (チョ) чо,			
hyā (ヒヤ) хя,	hyu (ヒユ) хю,	hyo (ヒョ) хё,			
myā (ミヤ) мя,	myu (ミユ) мю,	myo (ミョ) мё,			
ryā (リヤ) ря,	ryu (リュ) рю,	ryo (リョ) рё,			
byā (ビヤ) бя,	byu (ビユ) бю,	byo (ビョ) бё,			
pyā (ピヤ) пя,	pyu (ピユ) пю,	pyo (ピョ) пё,			
kwa (クワ) ква,	gwa (グワ) гва,	kwo (クハウ) кво,			
gwo (グハウ) гво.					

II

ア	ウ	a u	} произносится ō.						
ア	フ	a fu							
オ	ウ	o u							
オ	フ	o fu							
カ	ウ	ka u	} kō.		ガ	ウ	ga u	} произносится gō.	
カ	フ	ka fu			ガ	フ	ga fu		
コ	ウ	ko u			ゴ	ウ	go u		
コ	フ	ko fu			ゴ	フ	go fu		
サ	ウ	sa u	} sō.		ザ	ウ	za u	} zō.	
サ	フ	sa fu			ザ	フ	za fu		
ソ	ウ	so u			ゾ	ウ	zo u		
タ	ウ	ta u			ダ	ウ	da u		
タ	フ	ta fu	} tō.		ダ	フ	da fu	} dō.	
ト	ウ	to u			ド	ウ	do u		
ナ	ウ	na u			ハ	ウ	ha u		} hō.
ナ	フ	na fu			ハ	フ	ha fu		
ノ	ウ	no u	} nō.	ホ	ウ	ho u			
バ	ウ	pa u			バ	ウ	ba u	} bō.	
バ	フ	pa fu			バ	フ	ba fu		
ボ	ウ	po u			ボ	ウ	bo u		
マ	ウ	ma u	} mō.	ラ	ウ	ra u	} rō.		
マ	フ	ma fu			ラ	フ		ra fu	
モ	ウ	mo u			ロ	ウ		ro u	
ワ	ウ	wa u		} произносится ō (wō).					
ヤ	ウ	ya u	} yō.						
ヤ	フ	ya fu							
エ	ウ	e u							
エ	フ	e fu							
キヤ	ウ	ki ya u	} kyō.		ギヤ	ウ	gi ya u	} gyō.	
キヨ	ウ	ki yo u			ギヨ	ウ	gi yo u		
ケ	ウ	ke u...			ゲ	ウ	ge u...		
ケ	フ	ke fu			ゲ	フ	ge fu...		
シヤ	ウ	shi ya u	} shō.		ジヤ	ウ	ji ya u	} jō.	
シヨ	ウ	shi yo u			ジヨ	ウ	ji yo u		
セ	ウ	se u ...			ゼ	ウ	ze u...		
セ	フ	se fu...							

チヤウ	chi ya u	произносится. chō.	ヂヤウ	ji ya u	произносится. jō (djō).	
チヨウ	chi yo u		ヂヨウ	ji yo u		
テウ	te u....		テウ	de u...		
テフ	te fu....		テフ	de fu..		
ニヤウ	ni ya u	nyō.	ヒヤウ	hi ya u	hyō.	
ニヨウ	ni yo u		ヒヨウ	hi yo u		
ネウ	ne u...		ヘウ	he u...		
ピヤウ	pi ya u	pyō.	ヘフ	he fu...	byō.	
ピヨウ	pi yo u		ビヤウ	bi ya u		
ペウ	pe u...		ベウ	be u...		
ミヤウ	mi ya u	myō.	リヤウ	ri ya u	ryō.	
メウ	me u...		リヨウ	ri yo u		
メフ	me fu...		レウ	re u...		
ユウ	yu u	yū.	レフ	re fu...		
イウ	i u					
イフ	i fu					
キユウ	ki yu u	kyū.	ギウ	gi u	gyū.	
キウ	ki u....					
キフ	ki fu...					
シユフ	shi yu u	shū.	ジユウ	ji yu u	jū.	
シウ	shi u...		ジウ	ji u...		
シフ	shi fu...		ジフ	ji fu...		
チユウ	chi yu u	chū.	ヂユウ		jū (djū).	
チウ	chi u....		ヂウ			
チフ	chi fu...					
ニユウ	ni yu u	nyū.	ヒユウ	hi yu u	hyū.	
ニウ	ni u....		ヒウ	hi u....		
ニフ	ni fu...		ヒフ	hi fu...		
ピユウ	pi yu u	pyū.	ビユウ	bi yu u	byū.	
ピウ	pi u....		ビウ	bi u....		
ピフ	pi fu...		ビフ	bi fu...		
ミユウ	mi yu u	myū.	リユウ	ri yu u	ryū.	
ミウ	mi u....		リウ	ri u....		
ミフ	mi fu...		リフ	ri fu...		

Указаніе на нѣкоторыя грамматическія правила.

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

При соединеніи двухъ словъ, для благозвучія измѣняется:

1., Начальная буква втораго слова, какъ fu на bu, ha на ba, chi на ji, ka на ga, sha на ja, sui на zui, to на do, tsu на zu и т. д. напр.

NISE-FUMI (贗文, подложное писвмо) nise bumī.

HI-HANA (火花, искра) hi-bana.

TE-SHIKA (手近, подъ рукою) te-jika.

TE-KAMI (手紙, письмо) te-gami.

KANE-SHAKU (金尺, столярный футъ) kane-jaku.

KŌ-SUI (洪水, наводненіе) kō-zui

KACHI-TOKI (勝鬨, побѣдоносное ура) kachi-doki.

KO-TSUKAI (小使, слуга) ko-zukai.

2., Конечная буква перваго соединеннаго слова, какъ:

SAKE-YA (酒屋, виноторговля) saka-ya.

KANE-MONO (金物, металлическое издѣліе) kana-mono.

SHIRO-YUKI (白雪, бѣлый снѣгъ) shira-yuki.

3., Конецъ перваго слова и конецъ и начало того и другаго словъ вмѣстѣ, какъ то :

GAKU-KŌ (學校, училище), gak-kō.

ICHI-SHI (一致, солидарность), it-chi.

ICHI-TSUI (一對, пара) it-tsui.

SHUTSU-SEKI (出席, явка), shus-seki.

SETSU-KEN (節儉, бережливость), sek-ken.

TETSU-NŌ (鐵砲, ружьё), tep-pō.

HACHI HYAKU (八百, восемьсотъ), har-hyaku.

Изъ приведенныхъ примѣровъ видно, что въ этомъ случаѣ

соединенное второе слово непременно принимает окончание первого слова.

Имя существительное во многих случаях принимает форму прилагательного имени, напр.

NAWA-GANE (急鐘), набатный колоколь.

BI-JIN (美人), красивая женщина, красавица.

KAI-ZOKU (海賊), пиратъ.

Имя существительное нередко употребляется въ видѣ нарѣчія безъ всякаго измѣненія, напр. **Komban** (今晚) сей вечеръ, сегодня вечеромъ; **asa** (朝), утро, утромъ; **muকাশi** (音), старина, въ старинѣ; **куб**, **kon-nichi** (今日) сей день, сегодня и пр.

Кромѣ того, многія существительныя имена, съ прибавленіемъ къ нимъ частицы **пи** (=) образуютъ нарѣчіе, какъ то : **шакото** (誠, истина)-пи, по истинѣ, дѣйствительно; **акірака** (明カ, ясность) —пи, ясно, отчетливо и пр.

Если одно и то же существительное имя идетъ подъ рядъ для обозначенія множественнаго числа или разнообразія либо неоднократности, то послѣдующее, для благозвучія, нередко произносится вдвоеннымъ т. е. нечистымъ звукомъ, напр. **hito** (人, человекъ) **hito-bito** (人々, люди); **hito-tsu** (一ツ, одинъ) **hitotsu-bitotsu** (一ツ一ツ, каждое отдѣльно); **shu-ju, samazama** (種種々, разная разность); **tabi-dabi** (度々, часто, неоднократно) и пр.

Имя прилагательное.

Имя прилагательное, оканчивающееся на **shi** и **ku** означаетъ какъ бы усѣченіе, такъ что въ этомъ случаѣ оно всегда ставится послѣ существительнаго, но окончаніе **ku**, если оно представляетъ собою прилагательное, то за нимъ непосредственно должна слѣдовать фраза въ родѣ **yama takaku mizu**

